



龙江大学 2014 年硕士研究生入学考试试题签

学科、专业： 翻译硕士

考试科目： 俄语翻译基础

共 2 页

注意：请在答卷纸上回答问题，并注明题号。在本题签上答题无效

I. Переведите следующие аббревиатуры, выражения или термины на китайский язык
(15 баллов).

1. СМС
2. КЛА
3. КНДР
4. МЧС
5. КПК
6. ЛЭП
7. АТР
8. МВД
9. ГИБДД
10. МГУ
11. электронная почта
12. низкий тариф
13. микроблогерские сайты
14. стратегический партнёр
15. действующий договор

II. Переведите следующие аббревиатуры, выражения или термины на русский язык
(15 баллов). (В переводе можете использовать соответствующие аббревиатуры.)

1. 亚太地区
2. 艾滋病
3. 中央选举委员会
4. 反弹道导弹
5. 特命全权大使
6. 最高法院
7. 独立国家联合体
8. 俄罗斯公众电视台
9. 伟大的卫国战争
10. 国家模范大剧院
11. 贸易差额
12. 剑桥大学
13. 人造地球卫星
14. 建设小康社会
15. 自然灾害

注意：请在答卷纸上回答问题，并注明题号。在本题签上答题无效

III. Переведите следующий текст на китайский язык (60 баллов).

Я люблю русскую зиму. Потому что русская зима – это один из символов России, отличающих ее от других стран. В ней есть свойственная России красота, как лето и морской пляж для Кипра, жаркое лето и солнце для Бразилии.

Слово Россия в представлении большинства китайцев – это холод и мороз. Когда я только что вернулся из России и встречал на улице нашей деревни своих знакомых, они, узнав, что я был в России, обычно спрашивали с любопытством: «Ну и как, там же холодно, да?» Я всегда отвечал: «Зимой действительно очень холодно, но летом очень тепло, даже жарко, как и у нас». В их глазах, в России будто нет других времен года, кроме зимы.

Действительно, зимой в России очень холодно. Я же узнал это на своей собственной шкуре. Среднее Поволжье, где я жил и работал, не самый холодный регион в России. Здесь зима бывает теплее, чем в Сибири и на Крайнем Севере. Температура воздуха обычно от 10 до 20 градусов ниже нуля, а иногда даже до 30 градусов. Однажды я ходил на улице при лютном морозе: минус 35 градусов. Раньше в своей жизни я никогда не ходил при таком холоде. Через несколько секунд после того, как я вышел из дома, мои очки сразу покрылись тонким льдом. Выдохнутый изо рта пар превратился не в росу, а прямо в лёд, когда он встретил холодные мои очки. И все предметы передо мной были в лёгком тумане. Чтобы можно было четко видеть и найти правильный путь, я снял очки и впервые в этом году ходил на улице без близоруких очков.

Русская зима ещё очень длинная. С ноября по апрель следующего года вся русская земля – с Баренцева моря до Чёрного моря, с Балтийского моря до Тихого океана – покрыта белоснежными коврами и превращается в серебряную сказку. В феврале 1997 года я впервые ехал в Москву на международном поезде по Транссибирской магистрали и своими глазами видел русскую тайгу, густые леса, обширные поля, чудные приволья, Байкал, Уральский горы, и, наконец, великую русскую равнину. Всё это произвело на меня глубокое впечатление, вошло в моё сердце. Можно сказать, что я полюбил русскую зиму с первого взгляда. Кстати, я покинул Россию тоже именно зимой, когда она надела белую одежду.

IV. Переведите следующий текст на русский язык (60 баллов).

2000 年 5 月 12 日英国政府通过了一项决议要大规模研究移动电话对人体产生的各种影响。促使其采取这一措施的是有关专家和学者们的一项声明。声明中说，这些话机能对使用它们的儿童身体健康构成威胁。

据进行此项研究的专家们说，“已有一些初步的证据说明在某些情况下移动电话的辐射能引起轻度的生理变化”。学者们指出，目前尚不清楚，这种影响能否引起疾病，然而他们建议，在更为全面地掌握情况之前要采取预防措施。

英国电子工业联合会的代表们对目前的研究成果也表示满意，并且声称将与政府一起对更加深入的研究给与适当的拨款和赞助。